

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GIL PERES CONDE > EDIZIONE > A-la-fe, Deus, se non por vossa madre > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 633 volte

## CANZONIERE B

- letto 448 volte

## Riproduzione fotografica

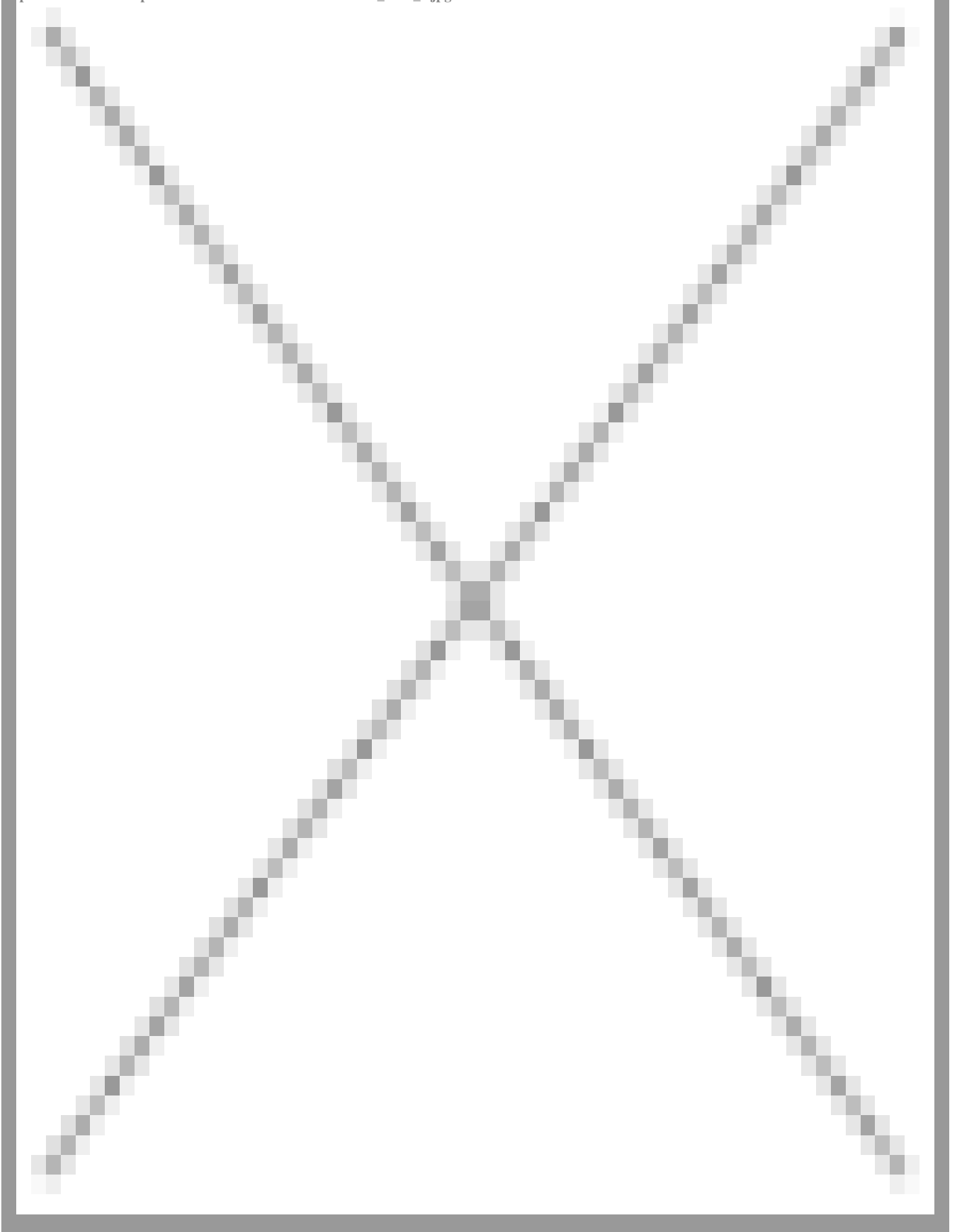
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_1528\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_1528_1.jpg)



Image not found

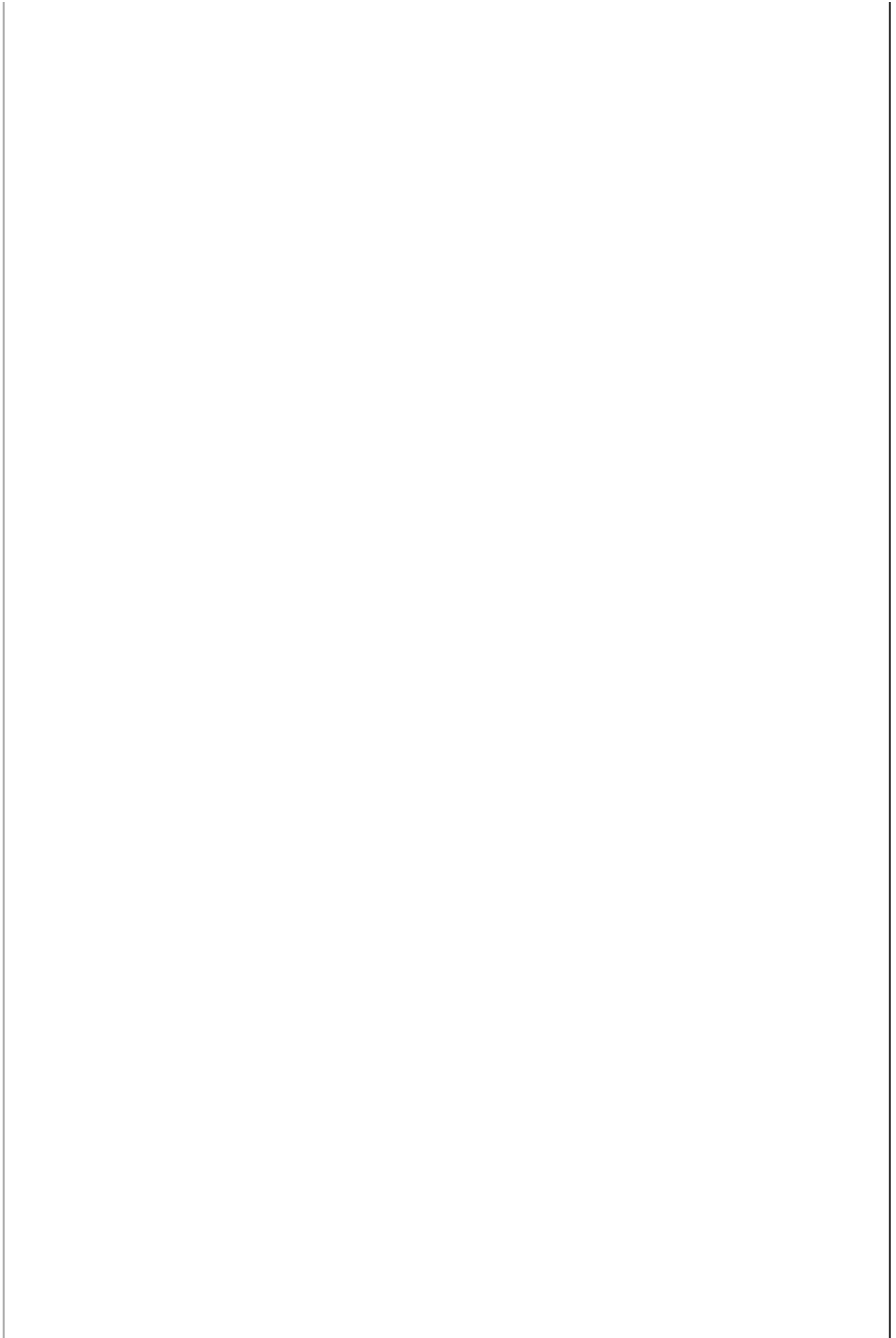
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_1528\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_1528_2.jpg)



- letto 322 volte

# Edizione diplomatica

---



**Aia** fe de(us) seno(n) por uossa madre  
A mui bo(n)a santa Maria  
Fezerau(os) en pesar hu diria  
Pola mha senhor q(ue) mi uos filastes  
Que uissedes uos q(ue) mal baratastes  
Ca no(n) sey ta(n) muyto de uosso padre

**Por** q(ue) u(os) eu auos esto sofresse  
Se no(n) por ela se lhi no(n) pesasse  
Moirera eu seu(os) com omhasse  
A mha senhor q(ue) mi uos tolestes  
Se eu uossera p(or) q(ue) me perdestes  
No(n) q(ue)riades q(ue) eu mains ualesse

**Dissedemhora** q(ue) be(n) mi fezeistes  
p(or) q(ue) eu. crea en uos ne(n) u(os) s(er)uha.  
Seno(n) gra(n) tortendoade soberuha.  
Cami ceedes mha senhora forcada  
E nu(n)cau(os) eu do uosso filhei nada  
Desq(ue) fui nado ne(n) uos no(n) mho destes

**Faria** meu. o q(ue)u(os) uos fazedes  
Lexar uelhas feas  
Eas fremosas ema(n)çebas  
filhalas p(or) esposas  
Quantas q(ue)redes uos ta(n)tas filhades  
Ea mi nu(n)cami ne(n) hu(nh)a dades  
Assy partides migo qua(n)tauedes

**Ne(n)** as s(er)uides uos nenas loades  
E ua(n)sse uosq(ue) poy]s[las alo teedes  
Uestidelas mui mal. e gouernades  
E metedesnolas tralas paredes

Image not found

[https://literaturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr\\_1.jpg](https://literaturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_1.jpg)



Image not found

[https://literaturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr\\_2.jpg](https://literaturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_2.jpg)



- letto 351 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|   |  |
|---|--|
|   | I  |
| Aia fe de(us) seno(n) por uossa madre<br>A mui bo(n)a santa Maria<br>Fezerau(os) en pesar hu diria<br>Pola mha senhor q(ue) mi uos filastes<br>Que uissedes uos q(ue) mal baratastes<br>Ca no(n) sey ta(n) muyto de uosso padre                                 | Aia fé, Deus, se non por vossa madre,<br>a mui bona Santa Maria,<br>fezera-vos en pesar, hu diria,<br>pola mha senhor, que mi vós filastes,<br>que víssedes vós que mal baratastes:<br>ca non sey tan muyto de vosso padre                       |
|   | II   |
| Por q(ue) u(os) eu auos esto sofresse<br>Se no(n) por ela se lhi no(n) pesasse<br>Moirera eu seu(os) com omhasse<br>A mha senhor q(ue) mi uos tolestes<br>Se eu uossera p(or) q(ue) me perdestes<br>No(n) q(ue)riades q(ue) eu mays ualesse                     | Por que vos eu a vós esto sofresse,<br>se non por ela; se lhi non pesasse,<br>moirera eu, se vos comomhasse<br>a mha senhor, que mi vós tolestes.<br>Se eu voss?era, por que me perdestes?<br>Non queríades que eu mays valesse.                 |
|   | III  |
| Dissedemhora q(ue) be(n) mi fezeistes<br>p(or) q(ue) eu. crea en uos ne(n) u(os) s(er)uha.<br>Seno(n) gra(n) tortendoade soberuha.<br>Cami ceedes mha senhora forcada<br>E nu(n)cau(os) eu do uosso filhei nada<br>Desq(ue) fui nado ne(n) uos no(n) mho destes | Dissede-mh ora que ben mi fezeistes,<br>por que eu crea en vós nen vos sêrvha,<br>senon gran tort?endoad?e sobêrvha?:<br>ca mi ceedes mha senhora forcada,<br>e nunca vos eu do vosso filhei nada,<br>des que fui nado, nen vós non mh o destes. |
|   | IV   |
| Faria meu. o q(ue)u(os) uos fazedes<br>Lexar uelhas feas<br>Eas fremosas ema(n)çebas<br>filhalas p(or) esposas<br>Quantas q(ue)redes uos ta(n)tas filhades<br>Ea mi nu(n)camí ne(n) hu(nh)a dades<br>Assy partides migo qua(n)tauedes                           | Faria-m?eu o que vos vós fazedes:<br>lexar velhas feas, e as fremosas<br>e mançebas filhá-las por esposas.<br>Quantas queredes vós, tantas filhades,<br>e a mi nunca mi nenhunha dades:<br>assy partides migo quant?avedes.                      |
|   | V  |
| Ne(n) as s(er)uides uos nenas loades<br>E ua(n)sse uosq(ue) poy]s[las alo teedes  | Nen as servides vós nenas loades,<br>e van-sse vosqu?e, poy-las aló teedes,  |
|   | VI   |
| Uestidelas mui mal. e governades<br>E metedesnolas tralas paredes   | vestide-las mui mal e governades,<br>e metedes-no-las tra-las paredes.   |

- letto 405 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-537>